

RU

Особенности синонимии в англоязычной экологической терминологии

Бузинова Л. М., Черникова Е. О.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности терминологической синонимии в экологической лексике. В статье рассматривается синонимия терминов в российской и англоязычной терминологии экологии, появляющаяся в результате существующих несоответствий в национальной картине мира американцев и британцев. Основное внимание уделяется выявлению общих и специфических характеристик в структуре синонимических отношений в составе двух разноязычных терминологий. Научная новизна заключается в новом направлении, с позиции которого выполнен анализ: в статье предпринята попытка антропоцентрического исследования синонимичных терминов, основанного на выявлении когнитивных различий в картине мира представителей двух наций. В результате определено, что, несмотря на существующие в русской и английской терминологиях несоответствия в развитии синонимии, современная экологическая лексика отличается наличием общих характеристик, присущих как отечественной, так и англоязычной терминологии данной области знания.

EN

Certain Features of Synonymy
in the English-language Terminology of Ecology

Buzinova L. M., Chernikova E. O.

Abstract. The purpose of the research is to determine features of terminological synonymy in ecology vocabulary. The article examines synonymy of terms in the Russian and English-language terminology of ecology, which emerges as a result of the existing inconsistencies in the national worldview of the Americans and Britons. Primary focus is on identification of common and specific characteristics in the structure of synonymic relations as a part of two terminologies in different languages. Scientific novelty of the research lies in the fact that it conducts an analysis from the standpoint of a new direction: the article undertakes an anthropocentric study of synonymous terms based on identification of cognitive differences in the worldview of representatives of two nations. As a result, it is determined that, despite the existing inconsistencies in synonymy development in the Russian and English terminology, the modern vocabulary of ecology is marked by the presence of common characteristics shared by both the Russian and English-language terminology of this knowledge area.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена популяризацией нового подхода к изучению терминологий разных отраслей знания в современном терминоведении. Речь идёт о сравнительно-сопоставительном анализе специальной лексики в русле антропоцентризма. Среди главных факторов, влияющих на формирование терминологии любой области знания, мы называем национально-когнитивное восприятие мира конкретной нации, использующей тот или иной язык для вербализации терминологических единиц. Одним из ярких проявлений национального воплощения мира разными народами в изучаемой специальной области познания выступают термины-синонимы. В рамках данной статьи предпринята попытка изучения основных тенденций развития синонимии в экологической терминологии разноструктурных языков – русского и английского, а также в двух национальных вариантах английского языка – британском и американском.

Задачи исследования: выявить сходства и различия в формировании британских и американских синонимичных терминов; установить наличие единого терминологического состава языка в анализируемых разноязычных экологических терминологиях, подтверждающего общность мыслительных процессов в конкретной сфере человеческой деятельности.

Для решения поставленных задач были избраны следующие методы: сравнительно-сопоставительный метод; метод сопоставления дефиниций; метод структурно-семантического анализа; метод определения количественных и процентных характеристик.

Теоретической базой исследования послужили теоретические положения и методологические принципы, изложенные в научных работах по терминоведению как отечественных [5; 7; 15], так и зарубежных ученых [18; 19; 23].

Большой вклад в проведённое исследование внесли русско- [4; 6; 8] и англоязычные лексикографические источники [16; 17; 20-22], а также тексты специализированных интернет-сайтов, научные статьи и монографии по экологии и смежным дисциплинам [1; 3; 9-12; 14].

Практическая ценность исследования состоит в том, что его выводы могут быть использованы в спецкурсах по терминологии, лексикологии, сопоставительному языкознанию, страноведению, а также в лексикографической практике при подготовке словарей в сфере экологии окружающей среды.

Особенности изучения экологических терминов-синонимов с позиций антропоцентрического направления

На сегодняшний день интерес учёных к анализу терминологической синонимии отдельных направлений неуклонно растёт. Об этом свидетельствуют многочисленные научные работы, посвящённые исследованиям синонимии в области *ветеринарии* [14], *ландшафтоведения* [1], *автомобилестроения* [3], *медицины* [12] и другие.

В настоящей статье нами предпринята попытка изучения терминов-синонимов в экологической лексике на материале русского и английского языков. Данная область научного направления выбрана не случайно. Как известно, современная экологическая ситуация в мире становится темой дискуссий для учёных во всех сферах производственной деятельности. В подобных условиях возрастает роль языковой личности – переводчика, способного грамотно и точно передать информацию с одного языка на другой.

Справедливо отметить, что в современном языкознании вопросы изучения экологической терминологии освещены в ряде научных исследований. Примерами подобного рода служат работы А. М. Раисовой, проанализировавшей структурно-семантические особенности немецкоязычных терминов [10]; А. В. Моисеенко, Л. А. Гунько, продемонстрировавших функционирование контекстуальных синонимов в текстах газет [9]; исследование терминологии английского подъязыка экологии К. Ю. Симоновой [11]. При этом стоит подчеркнуть, что в основе вышеперечисленных научных исследований лежит анализ структурно-семантических особенностей экологических терминов-синонимов, но в контексте традиционного подхода к анализу экологической лексики.

В процессе обзора терминологии экологии большой интерес вызывает факт наличия синонимии и её уместности. Разделяя мнение ряда исследователей относительно того факта, что терминологическая синонимия выступает обоснованной характеристикой терминосистем, являющейся следствием непрерывного научно-технического прогресса, мы считаем, что антропоцентризм современной науки о языке, наряду с присущей ей ориентацией на мыслительные способности индивидуума, даёт возможность изучить отдельные аспекты синонимичных отношений в специальной лексике с позиций нетрадиционного подхода.

Опираясь на взаимозависимость языка и когнитивных процессов в ключе антропоцентрического подхода, актуальным представляется выполнение анализа синонимичных языковых единиц, образовавшихся в связи с употреблением разных терминов для называния одинакового понятия профессионалами, владеющими одним национальным языком, но отличающимися по территориальному признаку. Другими словами, мы говорим об англоязычных синонимичных терминах, употребляемых британскими и американскими специалистами в области экологии.

Уместным представляется обозначить тот факт, что равнозначные термины возникают вследствие профессионального творчества исследователей разных национальностей и по этой причине отражают национальное сознание и менталитет. Независимо от того, что британцы и американцы говорят на одном языке (английский), они отличаются своей собственной, присущей только их нации картиной мира, а также отношением к науке, искусству, технике, религии. При анализе экологической терминологии следует обратить внимание, что наравне с общим для британцев и американцев составом специальной лексики в ней можно обнаружить самостоятельные терминологические единицы, демонстрирующие национально-специфическое отражение окружающей действительности.

С нашей точки зрения, исследование национальной картины мира через призму синонимии поможет избежать определённых коммуникативных преград.

Таким образом, в настоящей статье нами предпринята попытка сравнительного обзора терминов-синонимов как одного из аспектов описания национальной языковой картины мира экологии в английском языке. Кроме того, сопоставительный анализ дополнен обзором русской экологической терминологии.

Национально-когнитивные проявления синонимии в американском и британском вариантах английского языка

В ходе изучения материалов исследования было установлено, что в экологической терминологии английского языка равнозначные лексические единицы образуются вследствие разной классификации окружающего мира англичанами и американцами. По причине того, что синонимы появляются в результате различного осмысления, продиктованного национальным своеобразием, их можно охарактеризовать как национально-когнитивные синонимы.

В этом плане интересно проанализировать такие англоязычные равнозначные терминологические единицы, как *'dustbin'* ('контейнер для мусора') и *'garbage can'* ('контейнер для мусора'), обозначающие понятие 'контейнер для мусора'. Термин *'dustbin'* используется в Великобритании, в то время как лексема *'garbage can'* распространена в Соединённых Штатах Америки. При вербализации понятия «контейнер для мусора» британские исследователи провели ассоциацию с пылью и пеплом, от которых нужно освободить дом: *dustbin – covered container for disposal of dust and ashes from a house* [20] – закрытый контейнер, служащий для хранения собранной в доме пыли или пепла (здесь и далее пер. Е. О. Черникова). Американцы, в свою очередь, назвав термин *'garbage can'*, положили в основу ассоциацию с отходами и грязью: *a container for garbage* [21] – контейнер для мусора.

Разная классификация окружающей действительности британцами и американцами стала причиной появления национально-когнитивных синонимов для обозначения «открытой карьерной добычи полезных ископаемых»: *'open-cast mining'* ('добыча открытым способом' – Br.) и *'open-pit mining'* ('добыча открытым способом' – US). Британские экологи при номинации понятия обратили внимание на признаки горных пород, которые добываются в результате подобного метода. Об этом свидетельствует и дефиниция английского термина *'cast'* ('отпечаток формы ископаемого организма') в "Oxford Dictionary of Ecology": *cast – the preserved sediment infill of an impression or mould made in the top of a bed of soft sediment* [16, p. 68] – осадочная структура, представляющая собой покрытие с отпечатками или слепами в верхнем мягком слое отложения осадочных материалов. Употребив термин *'open-pit mining'*, американские учёные подчеркнули метод добычи полезных ископаемых, поскольку *'pit'* в американском варианте английского языка передаёт понятия 'карьер', 'яма', 'шахта' [22]. И это не случайно. Как известно, горные формирования, рассчитанные на добывание природных ископаемых открытым способом с грунтовой поверхности и градуальным углублением по площади в ходе работы, называются карьерами [13].

Примерами национально-когнитивных синонимов служат английские и американские терминологические единицы, номинирующие понятие «сточная труба». В британской терминологии данное понятие передаётся через термин *'drain'*, в американской – используется единица специальной лексики *'soil pipe'*. При вербализации понятия «сточная труба» у британских специалистов возникла ассоциация с водостоком и сливом. Американские ученые-экологи подчеркнули функцию трубы (*'pipe'*) – *'soil pipe'* (труба для экскрементов/отходов).

Как видим, национально-когнитивные термины-синонимы выражают постижение индивидуумом окружающей реальности посредством личного опыта, мироощущения, исторического опыта развития государства, гражданином которого он выступает. Стоит заметить, что когнитивное исследование терминологии представляется важным с позиций сравнения синонимичных отношений в разноязычных терминосистемах – русской и английской, так как анализ подобного плана способствует установлению специфики терминологической синонимии в типологически разных языковых структурах.

Общее и специфическое в формировании терминов-синонимов в русской и англоязычной терминологии экологии

Не вызывает сомнений, что функционирование национальных терминов-синонимов является характерной чертой англоязычной экологической лексики, поскольку причин для образования аналогических синонимов в русскоязычной специальной лексике не существовало. Русская терминология являлась результатом терминотворчества одной нации, которая отличалась собственным мировоззрением, системой названия понятий и когнитивными предпочтениями.

Справедливым будет подчеркнуть тот факт, что помимо англоязычных терминов, обнаруживающихся в пределах лишь одной национальной терминосистемы – британской или американской, – присутствуют единицы специальной лексики, которые функционируют и в британском, и в американском английском. С этой точки зрения ярким показателем синонимичных отношений в англоязычной терминологии выступает группа так называемых синонимов-денотатов. Известно, что каждый научный феномен описывается посредством наличия разных свойств и аспектов. Ввиду того, что любой феномен возможно охарактеризовать с разных позиций, допускается существование у данного научного явления нескольких обозначений при наличии единого денотата.

Так, понятие 'годовое кольцо' обозначается в англоязычной терминологии экологии языковыми единицами *'tree ring'* и *'annual ring'*. Термин *'tree ring'* подчёркивает тот факт, что в силу неравномерности развития организма у отдельных видов растительных и животных особей, а также у грибов происходит циклический прирост древесины. В отличие от лексемы *'tree ring'*, наименование *'annual ring'* обращает внимание на частоту ранее описанного процесса: как правило, подобные явления прироста древесины случаются у организмов каждый год по причине смены сезона [16, p. 386].

Как показалось исследование, в роли денотатных синонимов выступают такие англоязычные термины, как *'equilibrium line'* ('граница питания ледника') и *'firn line'* ('граница питания ледника'), которые выражают разные характеристики 'границы питания ледника'. Единица специальной лексики *'equilibrium line'* аспектирует 'равновесие', 'баланс', поскольку данные линии служат для разделения территорий с положительным и отрицательным годовым балансом ледника [4]. В свою очередь, термин *'firn line'* описывает 'материи (твёрдые осадки)', которыми покрываются области ледника.

Согласно результатам проведённого анализа, денотатная синонимия присутствует равным образом в отечественной экологической лексике. Например, для наименования процесса массового перемещения зооигробионтов российские экологи употребляют две равнозначные языковые единицы: *'белые волны'* и *'волны-убийцы'*. При помощи термина *'белые волны'* учёные сделали акцент на цвете гигантских волн. Второй метафорический термин *'волны-убийцы'* подчеркивает высокую амплитуду подобного рода волн, способных разрушить морские судна своим ударом [2].

В экологии существует понятие 'модель видообразования организмов'. В российской специальной лексике это понятие может выражаться через термины 'четырёхступенчатая модель видообразования' и 'эколого-географическое видообразование'. Термин 'четырёхступенчатая модель видообразования' даёт представление о структуре функционирования данной модели: в процессе видообразования организмы проходят четыре стадии, что и отразилось в названии этого термина. Его синоним – 'эколого-географическое видообразование' – акцентирует внимание на принципе, который положен в основу такого видоизменения, имеется в виду принцип географического распространения.

К описываемой группе синонимов можно причислить термины 'макропланктон' и 'сетевой планктон', передающие значение «часть планктона, добываемая планктонной сетью; при этом общая масса планктонных особей крупнее 5 мм и меньше 100 мм» [8]. Термин 'макропланктон' даёт информацию о размерах организмов, а языковая единица 'сетевой планктон' демонстрирует способ, которым эти особи будут пойманы – посредством сети.

Исследование разноязычных экологических терминологий показало, что, помимо денотатных синонимов, в специальной лексике русского и английского языков были обнаружены термины с различной формальной структурой, характеризующиеся одинаковым значением, но не описывающие разные аспекты денотата. Речь идёт о терминах-дублетах.

В процессе анализа англоязычной экологической терминологии мы пришли к выводу, что причиной появления дублетности является употребление в языке целого ряда синонимов, функционирующих в общеупотребительном и общелитературном словарном составе: 'water-flood' – 'overflow water' ('наводок'); 'spray water' – 'splash water' ('разбрызгиваемая вода'); 'drinking water' – 'domestic water' ('питьевая вода'); 'factory waste' – 'processing waste' ('промышленные отходы'); 'poison gas' – 'noxious gas' ('токсичный газ').

Что касается отечественной терминологии, дублетность проявляется здесь на фоне использования исконной лексики и лексики иноязычной. Приведём несколько примеров: 'вещество абиогенное' – 'вещество косное'; 'аблиторальные миграции' – 'миграции горизонтальные'; 'фактор ограничивающий' – 'лимитирующий фактор'; 'плодовитость' – 'фертильность'; 'тенелюбы' – 'сциофиты'; 'равновесие экосистемы' – 'гомеостаз экосистемы'; 'солнечная радиация' – 'солнечное излучение'; 'растительность' – 'вегетация'; 'вселение' – 'интродукция'.

Кроме того, в ходе изучения материала установлено, что в экологической терминологии часто встречаемым явлением считается изменение формы терминологических единиц. При сопоставлении англоязычной и отечественной терминосистем было также обнаружено, что две описываемые нами терминологии отличаются наличием разных групп вариантов. В русскоязычной экологической лексике формальные варианты встречаются гораздо реже, чем в английской специальной лексике, и составляют примерно 2% от общей доли синонимов: 'аэротэнки' – 'аэротанки'; 'фиорд' – 'фьорд', 'хоминг' – 'хоуминг', 'сели' – 'силы', 'синойкия' – 'синэкия', 'социэт' – 'социэтет' – 'социэта', 'кампус' – 'кампус'.

Как было замечено ранее, англоязычная терминология отличается гораздо более широким использованием формальных вариантов (8% англоязычных лексем относится к данной группе синонимов). Источниками довольно широкого распространения терминов подобного рода выступают два фактора: 1) в английском языке присутствует тенденция образования единиц специальной лексики посредством сжатия формальной структуры термина или за счёт сложения корней многокомпонентных слов; 2) другой причиной функционирования формальных вариантов в англоязычной экологической лексике являются соответствующие несоответствия на фонетико-орфографическом уровне в британском и американском английском.

К первой группе терминов нами были отнесены лексемы, характеризующиеся разной формой написания: 'biological diversity' – 'biodiversity' ('биологическое разнообразие'); 'biological control' – 'biocontrol' ('биологическое регулирование'); 'countryside' – 'country' ('местное сельское население'); 'ecological tax' – 'ecotax' ('экологический налог'); 'greywater' – 'grey water' ('сточные воды'); 'soya bean' – 'soybean' ('соя культурная').

В качестве примеров из второй группы можем назвать следующие языковые единицы: 'biocenosis' ('биоценоз' Br.) – 'biocenosis' ('биоценоз' US); 'centre' ('центр' Br.) – 'center' ('центр' US); 'channelling' ('канализация' Br.) – 'channeling' ('канализация' US); 'fecal' ('экскременты' Br.) – 'faecal' ('экскременты' US); 'mold' ('мягкий гумус' Br.) – 'mould' ('мягкий гумус' US); 'mollusc' ('моллюск' Br.) – 'mollusk' ('моллюск' US).

Заключение

Подводя итог исследованию, можно сделать следующие выводы. Таким образом, сравнительное исследование способствовало установлению сходств и различий в развитии синонимии экологических лексем как в составе разноязычных терминологий – русской и английской, так и в составе британского и американского вариантов английского языка. На примере базовых синонимичных терминов – 'dustbin' (Br.) и 'garbage can' (US), 'open-cast mining' (Br.) и 'open-pit mining' (US), 'drain' (Br.) и 'soil pipe' (US) – мы проследили национально-когнитивные особенности британских и американских учёных-экологов, проявляющиеся в отличных способах вербализации одинаковых понятий.

Вместе с тем было выявлено, что, несмотря на существующие различия в номинации понятий, в большинстве случаев английская и американская экологическая лексика характеризуется наличием общего пласта синонимичных терминологических единиц, которые попадают под категорию терминов-денотатов ('tree ring' / 'annual ring' и 'equilibrium line' / 'firn line').

В ходе сопоставительного обзора русской и английской экологической терминологии были обнаружены терминологические дублеты в составе специальной лексики двух языков. Установлено, что на формирование терминов-дублетов в русском и английском языках оказали влияние разные факторы. Кроме того, согласно

полученным результатам русская и английская терминологии экологии отличаются друг от друга процентным соотношением формальных синонимов, а также их типами.

Перспективы дальнейшего исследования терминологической синонимии мы видим в более детальном изучении классификации отдельных групп синонимичных лексических единиц. Перспективным представляется также расширение сопоставительного анализа экологической лексики посредством изучения терминов-синонимов на материале немецкого языка.

Источники | References

1. Багана Ж., Таранова Е. Н., Таранов А. О. Из истории становления термина «ландшафт» и особенности его использования в специальной научной литературе // Научная мысль Кавказа. 2014. № 2 (78). С. 138-143.
2. Волны-убийцы (блуждающие волны) [Электронный ресурс]. URL: <https://tainaprirody.ru/gidrosfera/bluzhdayushhie-volny> (дата обращения: 28.05.2021).
3. Гилимянова Г. Н. Терминологическая синонимия и антонимия в лексике немецкого языка (на примере терминов грузового автомобилестроения) // Филология и культура. 2015. № 4 (42). С. 53-56.
4. Граница питания ледника [Электронный ресурс] // Котляков В. М., Алексеев В. Р., Волков Н. В. Гляциологический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/498182> (дата обращения: 28.05.2021).
5. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
6. Коваленко Е. Г. Англо-русский экологический словарь. М.: ЭТС, 2001. 784 с.
7. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2014. 264 с.
8. Макропланктон [Электронный ресурс] // Дедю И. И. Экологический энциклопедический словарь. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDiL/0039/base/RM/005241.shtm> (дата обращения: 28.05.2021).
9. Моисеенко А. В., Гунько Л. А. Структура контекстуальных синонимических рядов в русскоязычных и англоязычных газетах: эколингвистический и контрастивный аспект // Научный диалог. 2017. № 5. С. 57-69.
10. Раисова А. М. Экстралингвистическая обусловленность становления и развития немецкой экологической терминологии: автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск: ОмГТУ, 2012. 24 с.
11. Симонова К. Ю. Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: дисс. ... к. филол. н. Омск: ОмГТУ, 2004. 157 с.
12. Смирнова Е. В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии: дисс. ... к. филол. н. Ярославль: Ярослав. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2012. 256 с.
13. Союз горных инженеров. Отраслевой портал о горнодобывающей промышленности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mining-portal.ru/> (дата обращения: 28.05.2021).
14. Хакимова Г. А. Способы словообразования ветеринарной терминологии в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10 (88). Ч. 1. С. 183-192.
15. Шаховский В. И. Диссонанс экологичности в коммуникативном круге: человек, язык, эмоции: монография. Волгоград: ИП Поликарпов И. Л., 2016. 504 с.
16. Allaby M. A Dictionary of Ecology. N. Y.: Oxford University Press, 2010. 418 p.
17. Collin P. H. Dictionary of environment and ecology. L.: Bloomsbury Publishing, PLC, 2004. 265 p.
18. Greenberg J. H. Anthropological Linguistics: An Introduction. N. Y.: Random House, 1968. 214 p.
19. Haugen E. The Ecology of Language. Stanford: Stanford University Press, 1972. 396 p.
20. <https://www.etymonline.com/search?q=dustbin> (дата обращения: 28.05.2021).
21. [https://www.merriam-webster.com/dictionary/garbage can](https://www.merriam-webster.com/dictionary/garbage%20can) (дата обращения: 28.05.2021).
22. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pit> (дата обращения: 28.05.2021).
23. Lakoff G. The Metaphor System for Morality // Conceptual Structure, Discourse and Language. California: CSLI Publication, 1996. P. 249-266.

Информация об авторах | Author information

RU Бузинова Людмила Михайловна¹, д. филол. н., доц.
Черникова Елена Олеговна², к. филол. н.

¹ Московский международный университет

² Национальный исследовательский университет «МЭИ»; Московский международный университет

EN Buzinova Lyudmila Mikhailovna¹, Dr
Chernikova Elena Olegovna², PhD

¹ Moscow International University

² National Research University "Moscow Power Engineering Institute"; Moscow International University

¹ rluda@mail.ru, ² elenach328@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.05.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): синонимия; антропоцентризм; экологическая терминология; русский язык; английский язык; synonymy; anthropocentrism; terminology of ecology; Russian language; English language.